

**Subject card**

<b>Subject name and code</b>	Translator's workshop, PG_00133001						
<b>Field of study</b>	German Studies						
<b>Date of commencement of studies</b>	October 2024	<b>Academic year of realisation of subject</b>				2026/2027	
<b>Education level</b>	Bachelor's studies	<b>Subject group</b>				Obligatory subject group in the field of study Optional subject group Subject group related to scientific research in the field of study	
<b>Mode of study</b>	part-time studies	<b>Mode of delivery</b>				at the university	
<b>Year of study</b>	3	<b>Language of instruction</b>				Polish German 80%, Polish 20%	
<b>Semester of study</b>	6	<b>ECTS credits</b>				3.0	
<b>Learning profile</b>	academic	<b>Assessment form</b>				credit	
<b>Conducting unit</b>	Division of German Language and Translation Studies -> Institute of German Philology -> Faculty of Languages -> Rector						
<b>Name and surname of lecturer (lecturers)</b>	<b>Subject supervisor</b>		dr hab. Katarzyna Lukas				
	Teachers						
<b>Lesson types</b>	<b>Lesson type</b>	Lecture	Tutorial	Laboratory	Project	Seminar	SUM
	<b>Number of study hours</b>	0.0	20.0	0.0	0.0	0.0	20
	E-learning hours included: 0.0						
<b>Learning activity and number of study hours</b>	<b>Learning activity</b>	Participation in didactic classes included in study plan		Participation in consultation hours		Self-study	SUM
	<b>Number of study hours</b>	20		1.0		54.0	75
<b>Subject objectives</b>	Introduction to translation from a linguistic perspective. Typology of translation in the applied aspect: literary and applied. Specificities of translation of different types of texts. Translation and interpreting strategies. Working with analogous and parallel texts. Selection of sources and dictionaries. Work on glossaries. Editing of the target text.						

Learning outcomes	Course outcome	Subject outcome	Method of verification
	[FGL3_K02] Is ready to establish contacts and ask for help when expert knowledge is needed to solve a problem.	Can assess when specialist knowledge of a particular field is required for translation; can make contacts and seek assistance from specialists, institutions, translation service providers and other translators.	[SK1] oral statement/conversation/discussion [SK5] implementation of a problem task [SK6] demonstration of practical skills [SK8] observation of student's independent or team work
	[FGL3_W07] Has structured and advanced specific knowledge in the field of the chosen specialisation, i.e. translation theory, didactics and methodology and pedagogical activity or business and economy.	Has a structured knowledge of the work and skills of a translator; has an in-depth knowledge of how translators function in different environments and of their professional responsibilities	[SW4] test/exam - oral or written [SW1] oral statement/conversation/discussion
	[FGL3_W15] Has an advanced knowledge of similarities and differences between the studied German language and the Polish language	Recognises cultural elements, terms, metaphors in various types of text in the source language and improves the techniques of expressing them in target texts; draws conclusions about the territorial and stylistic-pragmatic differences between German and Polish in the context of translation	[SW4] test/exam - oral or written [SW1] oral statement/conversation/discussion [SW5] implementation of a problem task
	[FGL3_K01] They are aware of their knowledge and skills, and have a critical approach to the received and acquired content.	Can objectively assess his/her language and translation skills, necessary to carry out the tasks of a translator; can critically examine the content received and retrieved, including translation equivalents and parallel texts available on the Internet, as well as AI-generated translations	[SK1] oral statement/conversation/discussion [SK5] implementation of a problem task [SK6] demonstration of practical skills
	[FGL3_U17] Can appropriately plan and determine priorities for the realization of a task defined by him/herself, together with others or by others; can cooperate with other students in team tasks and projects.	Can plan and prioritise workload appropriately; applies appropriate expressive means and compensatory techniques. Can apply appropriate expressive means and compensation techniques in translating a variety of text types; can cooperate with other students in teamwork assignments and projects, e.g. when preparing a joint translation or glossary.	[SU1] oral statement/conversation/discussion [SU4] test/exam - oral or written [SU8] observation of student's independent or team work
	[FGL3_U04] Is able to use methods and tools typical of their chosen specialization, i.e.: translation, foreign language teaching methodology or business and economy.	Can identify different types of texts, their linguistic specificity - can distinguish between the styles of expression, registers of the German language and their characteristic linguistic devices and can choose the appropriate translation strategy depending on the conditions	[SU1] oral statement/conversation/discussion [SU4] test/exam - oral or written [SU5] implementation of a problem task [SU6] demonstration of practical skills [SU8] observation of student's independent or team work
	[FGL3_U18] Can individually plan and implement their own lifelong learning.	Understands the need for continuous professional development and improvement of the the translator's workshop	[SU1] oral statement/conversation/discussion
[FGL3_W04] Knows and understands German terminology in their chosen specialisation, i.e.: translation theory, didactics or business and economy.	Knows and understands German terminology in the field of translation studies	[SW4] test/exam - oral or written [SW1] oral statement/conversation/discussion	
Subject contents	Text typology and translation; dictionaries, own glossaries, parallel texts and other sources in the translator's work. Ordinary and certified translation. Legal and judicial translation; translation of civil and commercial contracts; code of sworn translators. Interpreting and environmental translation; the importance of expertise in translation. Cultural aspects of translation. Sworn translator, technical texts; specifics of the profession; professional ethics.		
Prerequisites and co-requisites	Course selection at semester 6. A positive grade in the subject: "Translation of administrative and legal texts" or "Translation of press services" or "Translation of journalistic texts".		
Assessment methods and criteria	Subject passing criteria	Passing threshold	Percentage of the final grade
	Credit test (90 minutes)	50.0%	50.0%
	Translation or project prepared during the semester	50.0%	50.0%

Recommended reading	Basic literature	Jopek-Bosiacka, A., Przekład prawny i sądowy. Warszawa 2006. Stolze, R., Die Fachübersetzung. Eine Einführung. Tübingen 1999. Stolze, R., Übersetzungstheorien. Eine Einführung. Tübingen 1994. Tryuk M., Przekład ustny środowiskowy. Warszawa 2006.
	Supplementary literature	Dąbska-Prokop, U. (red.) Mała encyklopedia przekładoznawstwa. Częstochowa 2000. Kątny A. (red.), Języki fachowe problemy dydaktyki i translacji. Olecko 2001. Sapała, B., Turska M., Język polski w kształceniu tłumaczy w Polsce (na przykładzie konfiguracji język polski język niemiecki), w: Bałajewska-Miglus, Ewa / Thomas Vogel (wyd.): Fachsprache Polnisch Sprache mit Zukunft / Specjalistyczny język polski język z przyszłością. Aachen 2018, S. 36-44. Snell-Hornby, M. (red.) Handbuch Translation. Tübingen 1999.
	eResources addresses	
Example issues/ example questions/ tasks being completed	Creation of a glossary for a specific translation task.	
Work placement	Not applicable	

Document generated electronically. Does not require a seal or signature.